Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem Filistyn występował rano i wieczorem – przez czterdzieści dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Filistyn występował rano i wieczorem — i czynił to przez czterdzieści dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Filistyn występował rano i wieczorem i stawał tak przez czterdzieści dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Filistyńczyk wychadzał wstawając rano i wieczór, i stawał przez czterdzieści dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Filistyńczyk wychadzał rano i wieczór i stawał przez czterdzieści dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem Filistyn ciągle wychodził z rana i wieczorem i stawał tak przez czterdzieści dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Filistyńczyk ów występował co poranek i co wieczór, i stawał tak przez czterdzieści dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie, gdy ten Filistyn występował każdego rana i wieczora i stawał tak przez czterdzieści dni, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyn zaś wychodził rano i wieczorem, i tak pojawiał się przez czterdzieści dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filistyn występował [co dzień] rano i wieczorem. I stawał tak przez dni czterdzieści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твій раб побив медведицю і льва, і необрізаний чужинець буде як один з цих. Чи не піду і не побю його і зніму сьогодні ганьбу з Ізраїля? Бо хто цей необрізаний, що ганьбить табір живого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ten Pelisztyn, podobnie występował rano i wieczorem, i stawał tak przez czterdzieści dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ów Filistyn ciągle wychodził wczesnym rankiem oraz wieczorem i stawał tak przez czterdzieści dni. |